

灼	澄	万	四
灼	澄	物	时
花	水	酒	春
如	如	风	富
绣	蓝	流	贵

元曲三百首译注评

(上)

枯藤老树昏鸦
 小桥流水人家
 古道西风瘦马
 夕阳西下
 断肠人在天涯

钟 林 斌 著

辽 海 出 版 社

钟林斌 著

元曲三百首译注评 (上)

辽海出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

元曲三百首译注评/朱炯远等著. —沈阳: 辽海出版社,
1997. 8

(中国古典诗文译注评丛书)

ISBN 7-80649-245-3/I · 17

I. 元… II. 钟… III. ①元曲—译文②元曲—注释
③元曲—文学评论IV. I222. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 21191 号

辽海出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

北京海德印务有限公司印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 620 千字 印张: 16

(原辽宁古籍出版社 1995 年 4 月出版)

2006 年 3 月新 2 版

2006 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑: 高虹

责任校对: 侯俊华

封面设计: 杜凤宝

版式设计: 黄金娣

定价: 56.00 元 (全 2 册)

前 言

元曲的内涵有广义与狭义之分，前者包括元杂剧和元散曲，后者单指元散曲。本书是元散曲的选本。散曲在元代被称做“乐府”、“歌曲词章”，表明这是一种音乐文学，是歌曲的唱词。它是金元时期在北方歌谣俗曲的基础上发展起来的新诗歌形式。它成长繁荣的环境是金元时期的城镇，它的作者虽然也有达官显宦，但大多数是中下层文人和民间艺人，演唱者大多是勾栏里的歌妓，所以，它有浓郁的市井色彩，几乎可以说是一种市民文学。

元散曲主要有两种形式，一是小令，二是套数。但介于这两者之间的，还有带过曲，一般将其归入小令。本书是按小令、带过曲、套数来归类编排的。小令，就是一支曲子。带过曲，是二支乃至三四支小令的串唱，这种组合大概与曲子的音调相近有关。套数，是同一官调的二支以上以至十几支曲子的连缀。元散曲的音乐部分，今天已极为模糊，所保留下来的只有曲子的官调和曲牌子的名称而已。在本书正文里，每支曲子上方，用方括号（〔〕）括起来的叫官调和曲牌子（如〔越调·小桃红〕等等），另起行的文字是题目。题目大部分是曲作者自拟，个别为本书编写者新拟。元散曲有十二个官调、三百三

十多个曲牌子。对于这些音乐形式的内涵，今天已十分渺茫，我们所欣赏的只是散曲的文学部分。

隋树森先生所编《全元散曲》，是目前最完善的全元散曲总汇，共收入小令 3853 首，套数 457 篇。其中有少量是元明之交人士的作品。元散曲的题材相当广泛，内容非常丰富。其中最常见的是爱情歌曲（如相思、闺怨、闺情、恋情、别情等等）；其次是愤世、避世、玩世的歌曲；再次是直接或间接反映社会经济政治问题的歌曲。总起来看，元散曲与以前的诗词作品相比，更关注个人的感情表达，更坦率地表述对人性的追求和实现。在那些看似泛“黄”的小曲里，透露出备受礼教压抑的心灵觉醒的声音。当然，元散曲也继承了诗经、汉乐府关心民间疾苦的优良传统，有许多作品反映出作者深厚的民本思想和人道精神。

本书是辽海出版社古代诗歌三百首译注评系列中的一种。散曲的注评读本已比较多，但散曲的译本还没有见到。一般认为，散曲本来就俗，再做译文，便是“画蛇添足”。为顾及这个系列的体例，我不避“画蛇添足”之嫌，接受了编辑的意图。而一当做起来，才感到非常难做。曲作为格律诗的一种形式，无疑要受到格律的约束；因之，即便看似明白如话的作品，真个要转化为现代汉语却决非易事。我以为将格律诗译成现代语体文，其目的在于沟通今人与古人的心灵联系，扫除欣赏上的障碍，使读者能更深入地领会原作的意蕴。基于这种考虑，我没有采取那种字字对译、硬译的作法；这一方面没有必要，同时也无助于沟通。所以，我尝试按照当代人的欣赏习惯用比较畅达的文字去恢复原作的内涵，揭示原作的构思。这也许要招来“添油加醋”之讥。说到底，诗词曲都是无法译的。如要翻译，理应是一种再创造，这并非我这样笨拙的人所能做

到。但本人做这项费力而难以讨好的活计时，也略有体会，那就是“译”比起“注”，更不易偷懒，“注”可以回避，“译”几乎无法回避，不懂的地方只好硬着头皮去做。元散曲的时代离今天已有七百年光景，那个时代的审美情趣已与今天有很大差别，元人的方言俗语有些已难以索解，因之，本书的译文未必尽符原意，这是有请读者朋友鉴谅的。

出版社领导和责任编辑高虹同志热情向我约稿，给予充分的支持和信任，谨在这里表示我的谢意。

钟林斌

2001年3月28日于南国鹏城

目 录

前 言	钟林斌(2)
-----------	--------

小 令

[越调·小桃红]碧湖湖上柳阴阴	杨 果(1)
[南吕·干荷叶]干荷叶水上浮	刘秉忠(3)
[双调·蟾宫曲]盼和风春雨如膏	刘秉忠(4)
[仙吕·醉中天]咏大蝴蝶	王和卿(6)
[仙吕·一半儿]题情	王和卿(7)
[越调·小桃红]临川八景·江岸水灯	盍西村(9)
[越调·小桃红]临川八景·市桥月色	盍西村(10)
[双调·潘妃曲]带月披星担惊怕	商 挺(12)
[双调·沉醉东风]渔得鱼心满愿足	胡祇遒(13)
[中吕·阳春曲]春景	胡祇遒(14)
[黄钟·人月圆]茫茫大块洪炉里	刘 因(16)
[正宫·双鸳鸯]柳园词	王 恽(18)
[正宫·黑漆弩]游金山寺并序	王 恽(19)

- [越调·平湖乐]平阳好处是汾西 王 恽(22)
- [越调·平湖乐]尧庙秋社 王 恽(23)
- [双调·沉醉东风]秋景 卢 挚(25)
- [双调·沉醉东风]闲居 卢 挚(27)
- [双调·蟾宫曲]咏别 卢 挚(28)
- [双调·寿阳曲]夜忆 卢 挚(29)
- [正宫·白鹤子]四时春富贵 关汉卿(31)
- [正宫·白鹤子]鸟啼花影里 关汉卿(32)
- [南吕·四块玉]别情 关汉卿(33)
- [南吕·四块玉]闲适·旧酒投 关汉卿(35)
- [南吕·四块玉]闲适·意马收 关汉卿(36)
- [双调·大德歌]夏 关汉卿(37)
- [中吕·阳春曲]知几 白 朴(39)
- [中吕·阳春曲]题情·轻拈斑管书心事 白 朴(40)
- [中吕·阳春曲]题情·从来好事天生俭 白 朴(42)
- [越调·天净沙]秋 白 朴(43)
- [双调·驻马听]吹 白 朴(44)
- [双调·得胜乐]红日晚 白 朴(46)
- [越调·凭阑人]马上墙头 姚 燧(48)
- [越调·凭阑人]寄征衣 姚 燧(49)
- [南吕·四块玉]恬退 马致远(51)
- [南吕·金字经]夜来西风里 马致远(52)
- [越调·天净沙]秋思 马致远(54)
- [双调·寿阳曲]山市晴岚 马致远(55)
- [双调·寿阳曲]潇湘夜雨 马致远(56)
- [双调·寿阳曲]人初静 马致远(58)

[双调·清江引]野兴	马致远(59)
[双调·湘妃怨]和卢疏斋西湖	马致远(60)
[双调·拨不断]浙江亭	马致远(62)
[仙吕·后庭花]清溪一叶舟	赵孟頫(63)
[黄钟·人月圆]一枝仙桂	赵孟頫(64)
[中吕·普天乐]翠荷残	滕 斌(66)
[中吕·普天乐]淡烟迷	滕 斌(68)
[双调·殿前欢]懒云窝	阿里西瑛(69)
[正宫·鹦鹉曲]荣华短梦	冯子振(71)
[正宫·鹦鹉曲]农夫渴雨	冯子振(73)
[正宫·鹦鹉曲]夷门怀古	冯子振(75)
[正宫·鹦鹉曲]钱塘初夏	冯子振(76)
[正宫·小梁州]朱颜绿鬓少年郎	贯云石(79)
[双调·清江引]弃微名	贯云石(81)
[双调·清江引]竞功名	贯云石(82)
[正宫·小梁州]秋	贯云石(84)
[中吕·红绣鞋]挨着靠着	贯云石(86)
[双调·清江引]惜别	贯云石(87)
[双调·清江引]立春	贯云石(88)
[南吕·金字经]紫箫声初散	贯云石(90)
[双调·庆东原]海来阔风波内	张养浩(91)
[双调·水仙子]咏江南	张养浩(93)
[双调·落梅引]野水明于月	张养浩(94)
[双调·得胜令]四月一日喜雨	张养浩(95)
[中吕·喜春来]路逢饿殍	张养浩(97)
[中吕·朱履曲]才上马齐声儿喝道	张养浩(98)

- [中吕·山坡羊]潼关怀古……………张养浩(100)
- [中吕·山坡羊]骊山怀古……………张养浩(102)
- [正宫·鹦鹉曲]依家鹦鹉洲边住……………白 贵(104)
- [正宫·塞鸿秋]雨余梨雪开香玉……………郑光祖(106)
- [正宫·叨叨令]自叹……………周文质(107)
- [失宫调名·时新乐]……………周文质(109)
- [南吕·四块玉]闺情……………曾 瑞(111)
- [正宫·绿么遍]自述……………乔 吉(112)
- [南吕·玉交枝]闲适……………乔 吉(114)
- [中吕·朝天子]渔父词·潇湘画中……………乔 吉(116)
- [中吕·朝天子]渔父词·疏狂逸客……………乔 吉(117)
- [中吕·朝天子]渔父词·江声撼枕……………乔 吉(119)
- [中吕·红绣鞋]书所见……………乔 吉(121)
- [中吕·喜春来]秋望……………乔 吉(122)
- [中吕·山坡羊]自警……………乔 吉(124)
- [越调·凭阑人]金陵道中……………乔 吉(125)
- [越调·凭阑人]小姬……………乔 吉(127)
- [双调·折桂令]越楼见姬梳洗已……………乔 吉(128)
- [双调·折桂令]登姑苏台……………乔 吉(130)
- [双调·折桂令]丙子游越怀古……………乔 吉(132)
- [双调·折桂令]荆溪即事……………乔 吉(134)
- [双调·折桂令]登毗陵永庆阁所见……………乔 吉(136)
- [双调·水仙子]寻梅……………乔 吉(138)
- [双调·水仙子]瑞安东安寺夏日清思……………乔 吉(140)
- [双调·水仙子]重观瀑布……………乔 吉(142)
- [双调·春闺怨]黑海春愁……………乔 吉(143)

[南吕·四块玉]看野花·····	刘时中(145)
[中吕·山坡羊]侍牧庵先生西湖夜饮·····	刘时中(146)
[双调·殿前欢]醉翁配·····	刘时中(147)
[越调·凭阑人]闺怨·····	王元鼎(149)
[中吕·朝天曲]伍员·····	薛昂夫(150)
[中吕·朝天曲]卞和·····	薛昂夫(152)
[中吕·朝天子]董卓·····	薛昂夫(154)
[中吕·山坡羊]西湖杂咏·秋·····	薛昂夫(156)
[中吕·山坡羊]西湖杂咏·苦雨·····	薛昂夫(157)
[南吕·金字经]落花风飞去·····	吴弘道(159)
[南吕·金字经]太平谁能见·····	吴弘道(160)
[商调·梧叶儿]花前约·····	吴弘道(161)
[商调·梧叶儿]桃花树·····	吴弘道(162)
[中吕·山坡羊]燕子·····	赵善庆(164)
[中吕·山坡羊]长安怀古·····	赵善庆(165)
[双调·折桂令]西湖·····	赵善庆(167)
[双调·落梅风]江楼晚眺·····	赵善庆(168)
[双调·落梅风]秋晴·····	赵善庆(170)
[双调·水仙子]客乡秋夜·····	赵善庆(171)
[双调·庆东原]泊罗阳驿·····	赵善庆(172)
[黄钟·人月圆]春晚次韵·····	张可久(174)
[黄钟·人月圆]雪中游虎丘·····	张可久(176)
[双调·水仙子]吴山秋夜·····	张可久(178)
[双调·水仙子]春晚·····	张可久(179)
[双调·折桂令]村庵即事·····	张可久(180)
[双调·折桂令]酸斋学士席上·····	张可久(182)

- [中吕·满庭芳]山中杂兴……………张可久(184)
- [越调·寨儿令]西湖秋夜……………张可久(185)
- [越调·寨儿令]鉴湖上寻梅……………张可久(187)
- [双调·殿前欢]客中……………张可久(189)
- [双调·清江引]春晚……………张可久(191)
- [中吕·朝天子]酸斋席上听胡琴……………张可久(192)
- [越调·天净沙]闺怨……………张可久(194)
- [越调·天净沙]江上……………张可久(195)
- [越调·天净沙]月夜……………张可久(196)
- [双调·庆东原]次马致远先辈韵……………张可久(197)
- [正宫·醉太平]席上有赠……………张可久(199)
- [中吕·迎仙客]秋夜……………张可久(200)
- [越调·凭阑人]湖上……………张可久(201)
- [越调·凭阑人]春夜……………张可久(202)
- [越调·凭阑人]春思……………张可久(203)
- [双调·落梅风]冷泉亭小集……………张可久(204)
- [南吕·金字经]雪夜……………张可久(205)
- [南吕·金字经]春晚……………张可久(206)
- [中吕·喜春来]永康驿中……………张可久(208)
- [中吕·卖花声]怀古……………张可久(209)
- [越调·天净沙]湖上送别……………张可久(210)
- [正宫·醉太平]无题……………张可久(211)
- [双调·落梅风]书所见……………张可久(213)
- [中吕·红绣鞋]秋望……………张可久(214)
- [越调·凭阑人]江夜……………张可久(215)
- [正宫·小梁州]春怀……………任 昱(217)

- [南吕·金字经]重到湖上……………任 昱(218)
- [双调·沉醉东风]信笔……………任 昱(219)
- [双调·折桂令]咏西域吉诚甫……………任 昱(221)
- [双调·清江引]钱塘怀古……………任 昱(223)
- [南吕·金字经]梅边……………吴 镇(224)
- [双调·清江引]梦回昼长帘半卷……………钱 霖(226)
- [双调·清江引]高歌一壶新酿酒……………钱 霖(227)
- [黄钟·红锦袍]那老子爱清闲主意别……………徐再思(229)
- [黄钟·红锦袍]那老子觑功名如梦蝶……………徐再思(230)
- [双调·蟾宫曲]姑苏台……………徐再思(231)
- [仙吕·一半儿]春情……………徐再思(233)
- [南吕·阅金经]闺情……………徐再思(234)
- [中吕·阳春曲]皇亭晚泊……………徐再思(235)
- [越调·天净沙]探梅……………徐再思(236)
- [越调·凭阑人]江行……………徐再思(238)
- [双调·清江引]春夜……………徐再思(239)
- [双调·卖花声]碧桃红杏桃源路……………徐再思(240)
- [双调·水仙子]夜雨……………徐再思(241)
- [双调·蟾宫曲]自乐……………孙周卿(243)
- [双调·水仙子]山居自乐……………孙周卿(244)
- [双调·清江引]长门柳(二首)……………曹 德(246)
- [仙吕·后庭花]怀古·孤身万里游……………吕止庵(248)
- [仙吕·后庭花]怀古·芙蓉凝晓霜……………吕止庵(249)
- [仙吕·解三酲]奴本是明珠擎掌……………真 氏(251)
- [双调·殿前欢]梅花……………景元启(252)
- [仙吕·一半儿]拟美人八咏·春梦……………查德卿(254)

- [越调·柳营曲] 金陵故址…………… 查德卿 (254)
- [双调·蟾宫曲] 层楼有感…………… 查德卿 (256)
- [双调·殿前欢] 懒云巢…………… 吴西逸 (257)
- [双调·殿前欢] 懒云窝…………… 卫立中 (259)
- [黄钟·昼夜乐] 夏…………… 赵显宏 (260)
- [黄钟·昼夜乐] 冬…………… 赵显宏 (262)
- [中吕·满庭芳] 牧…………… 赵显宏 (264)
- [双调·水仙子] 怨别离·凤凰台上月儿昏…… 王爱山 (265)
- [双调·水仙子] 怨别离·凤凰台上月儿沉…… 王爱山 (267)
- [双调·水仙子] 怨别离·凤凰台上月儿圆…… 王爱山 (268)
- [越调·小桃红] 消遣…………… □爱山 (269)
- [中吕·阳春曲] 赠茶肆·茶烟一缕…………… 李德载 (271)
- [中吕·阳春曲] 赠茶肆·金芽嫩采…………… 李德载 (272)
- [仙吕·醉中天] 佳人脸上黑痣…………… 杜遵礼 (273)
- [中吕·迎仙客] 暮春…………… 李致远 (274)
- [中吕·朝天子] 秋夜吟…………… 李致远 (276)
- [中吕·红绣鞋] 春闺情…………… 李致远 (277)
- [中吕·喜春来] 秋夜…………… 李致远 (278)
- [越调·小桃红] 新柳…………… 李致远 (279)
- [双调·落梅风] 斜阳外…………… 李致远 (280)
- [双调·水仙子] 讥时…………… 张鸣善 (281)
- [双调·水仙子] 东村饮罢又西村…………… 张鸣善 (283)
- (失宫调名) 咏雪…………… 张鸣善 (284)
- [双调·寿阳曲] 思旧 (三首)…………… 邦 哲 (286)
- [双调·殿前欢] 省悟…………… 李伯瞻 (288)
- [双调·殿前欢] 驾扁舟…………… 李伯瞻 (289)

[正宫·叨叨令]	叹世	杨朝英	(290)
[商调·梧叶儿]	客中闻雨	杨朝英	(292)
[双调·清江引]	秋深	杨朝英	(293)
[双调·水仙子]	雪晴	杨朝英	(294)
[双调·水仙子]	自足	杨朝英	(295)
[双调·殿前欢]	和阿里西瑛韵	杨朝英	(296)
[中吕·山坡羊]	道情	宋方壶	(298)
[双调·水仙子]	居庸关中秋对月	宋方壶	(299)
[仙吕·一半儿]	开书	王举之	(301)
[中吕·红绣鞋]	秋日湖上	王举之	(302)
[中吕·红绣鞋]	栖云吊贯酸斋	王举之	(303)
[中吕·朝天子]	秋夜客怀	周德清	(306)
[中吕·满庭芳]	看岳王传	周德清	(307)
[中吕·满庭芳]	误国贼秦桧	周德清	(309)
[中吕·阳春曲]	秋思	周德清	(311)
[正宫·醉太平]	风流贫最好	钟嗣成	(312)
[双调·凌波仙]	吊郑德辉	钟嗣成	(314)
[双调·凌波仙]	吊乔梦符	钟嗣成	(315)
[正宫·醉太平]	警世·憎苍蝇竞血	汪元亨	(317)
[正宫·醉太平]	警世·金鸡唱未彻	汪元亨	(319)
[正宫·折桂令]	归隐·叹天之未丧斯文	汪元亨	(320)
[黄钟·人月圆]	惊回一枕当年梦	倪瓒	(322)
[越调·小桃红]	一江秋水澹寒烟	倪瓒	(323)
[正宫·塞鸿秋]	爱他时似爱初生月	无名氏	(325)
[正宫·塞鸿秋]	一对紫燕儿	无名氏	(326)
[正宫·塞鸿秋]	分分付付约定偷期话	无名氏	(327)

[正官·塞鸿秋]	山行警	无名氏 (329)
[正官·塞鸿秋]	村夫饮	无名氏 (330)
[正官·醉太平]	堂堂大元	无名氏 (331)
[正官·醉太平]	讥贪小利者	无名氏 (333)
[正官·醉太平]	叹子弟	无名氏 (334)
[仙吕·寄生草]	有几句知心话	无名氏 (336)
[仙吕·寄生草]	害的是相思病	无名氏 (337)
[仙吕·寄生草]	情叙	无名氏 (338)
[仙吕·寄生草]	遇美	无名氏 (339)
[中吕·朝天子]	志感	无名氏 (341)
[中吕·喜春来]	四节 (其一)	无名氏 (342)
[中吕·乔捉蛇]	毒似两头蛇	无名氏 (343)
[大石调·初生月儿]	初生月儿明处少	无名氏 (344)
[大石调·初生月儿]	初生月儿一似弓	无名氏 (345)
[商调·梧叶儿]	甘露寺	无名氏 (346)
[商调·梧叶儿]	焦山寺	无名氏 (347)
[商调·梧叶儿]	嘲谎人	无名氏 (349)
[商调·梧叶儿]	题情	无名氏 (349)
[越调·柳营曲]	题章宗出猎	无名氏 (350)
[双调·沉醉东风]	咏相棋	无名氏 (352)
[越调·天净沙]	西风渭水长安	无名氏 (353)
[越调·天净沙]	平沙细草斑斑	无名氏 (354)
[双调·清江引]	咏所见	无名氏 (355)
[双调·寿阳曲]	潇湘夜雨	无名氏 (356)
[双调·水仙子]	蓝采和	无名氏 (357)
[双调·水仙子]	张果老	无名氏 (358)

带 过 曲

- [中吕·快活三过朝天子] 赏春…………… 胡祇通 (360)
- [中吕·喜春来过普天乐] 琉璃殿暖…………… 赵 岩 (362)
- [双调·雁儿落过得胜令] 韩侯一将坛…………… 庾天锡 (364)
- [中吕·十二月过尧民歌] 别情…………… 王实甫 (366)
- [中吕·山坡羊过青哥儿] 过分水关…………… 曾 瑞 (367)
- [双调·楚天遥过清江引] 花开人正欢…………… 薛昂夫 (369)
- [双调·楚天遥过清江引] 有意送春归…………… 薛昂夫 (371)
- [中吕·快活三过朝天子四边静] 春…………… 马谦斋 (372)
- [中吕·快活三过朝天子] 春思…………… 张可久 (374)
- [南吕·骂玉郎过感皇恩采茶歌] 闺情…………… 孙周卿 (376)
- [中吕·醉高歌过摊破喜春来] 旅中…………… 顾德润 (378)
- [越调·黄蔷薇过庆元贞] 燕燕…………… 高克礼 (379)
- [双调·雁儿落过得胜令] 叹世…………… 吴西逸 (381)
- [双调·雁儿落过得胜令] 落花…………… 杨朝英 (382)
- [双调·水仙子过折桂令] 秋景…………… 无名氏 (384)

套 数

- [般涉调·耍孩儿] 庄家不识勾栏…………… 杜仁杰 (386)
- [南吕·一枝花] 杭州景…………… 关汉卿 (391)
- [南吕·一枝花] 不伏老(节选)…………… 关汉卿 (393)
- [仙吕·点绛唇] 金凤钗分…………… 白 朴 (396)
- [般涉调·耍孩儿] 借马…………… 马致远 (399)